

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica**  
**Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-**  
**Facultad de Lenguas Extranjeras**  
**Departamento de Lengua Española**



**Memoria de fin de Máster en “ciencias de lenguaje”**

**El bilingüismo y el multilingüismo en las pancartas del *ħ*irak argelino del 22 de febrero de 2019.**

**Presentado por:**

**REGUIBI Youcef**

**Miembros del jurado:**

**Presidente/a: Dr. Malki S.**

**Director/a: Belkacem Derdachi.**

**Vocal:**

**Año académico: 2019/2020**

**République Algérienne Démocratique Et Populaire**  
**Ministère De L'enseignement Supérieur Et De La Recherche Scientifique**  
**Université Abdelhamid Ibn Badis - Mostaganem-**  
**Faculté Des Langues Etrangères**  
**Département Langue Espagnole**



**Mémoire de fin de Master « science de langage »**

**El bilingüismo y el multilingüismo en las pancartas del hırak argelino del 22 de febrero de 2019.**

**Présenté par:**

**REGUIBI Youcef**

**Membre de jury:**

**Président: Dr. Malki S.**

**Promoteur: Belkacem Derdachi.**

**Examineur:**

**Année universitaire: 2019-2020**

## **Agradecimientos**

Quiero expresar mi gratitud a Dios, quien con su bendición llena siempre mi vida .

A mis familias:

Que gracias a sus consejos y palabras de aliento me han ayudado a crecer como persona y a luchar por lo que quiero, gracias por enseñarme valores que me han llevado a alcanzar una gran meta. Los quiero mucho.

A mis amigos :

Madjour abdelaziz y belarbi hasnia por dar mi coraje para seguir con el máster, mis compañeros del estudio ciencias del lenguaje.

Gracias por su apoyo, cariño y por estar en los momentos más importantes de mi vida. Este logro también es de ustedes.

A mi profesor: Belkacem derdachi.

Por el tiempo dedicación y paciencia en la elaboración de este documento A ti Gracias por el apoyo, comprensión, y confianza que me has dado en momentos difíciles.

## **Dedicatoria**

a todos los que me enseñaron una carta en este mundo mortal,

al alma pura de mi Padre.

Al alma de mi querida madre

A mis amigos Madjour abdelaziz y Belarbi hasnia

A mi profesor derdachi belkacem

A mi hermana karima

A todos ellos se los agradezco desde el fondo de mi alma.

Para todos ellos hago esta dedicatoria.

Letras de transcripción<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'
ب	باء	<b>b</b>
ت	تاء	<b>t</b>
ث	ثاء	<b>t̤</b>
ج	جيم	<b>g̃</b>
ح	حاء	<b>ħ</b>
خ	خاء	<b>ħ̣</b>
د	دال	<b>d</b>
ذ	ذال	<b>ḍ</b>
ر	راء	<b>r</b>
ز	زاي	<b>z</b>
س	سين	<b>s</b>
ش	شين	<b>š</b>
ص	صاد	<b>ṣ</b>
ض	ضاد	<b>ḍ</b>
ط	طاء	<b>ṭ</b>
ظ	ظاء	<b>ẓ</b>
ع	عين	'
غ	غين	<b>g̃</b>
ف	فاء	<b>f</b>
ق	قاف	<b>q</b>
ك	كاف	<b>k</b>
ل	لام	<b>l</b>
م	ميم	<b>m</b>
ن	نون	<b>n</b>
ه	هاء	<b>h</b>
و	واو	<b>w</b>
ي	ياء	<b>y/ī</b>

**Indice**

<b>Agradecimientos .....</b>	<b>3</b>
<b>Dedicatoria.....</b>	<b>3</b>
<b>Introducción general .....</b>	<b>8</b>
<b>1-La situación lingüística en Argelia .....</b>	<b>12</b>
1.1.El árabe clásico o estándar .....	12
1.2. El árabe dialectal.....	13
1.3. El bereber.....	13
1.4. El francés .....	14
1.5. El español.....	14
<b>2- Lenguas en contacto.....</b>	<b>14</b>
2.1. Bilingüismo .....	15
2.1.1.Diferentes tipos de bilingüismo .....	17
2.2.Plurilingüismo .....	17
2.3. Diglosia.....	18
2.4. Préstamo .....	20
<b>2. Análisis de Corpus e interpretación de resultados .....</b>	<b>22</b>
Análisis de corpus .....	22
1. Bilingüismo francés .....	22
2. Préstamo al español.....	23
3. Mezcla de código (plurilingüismo) .....	24
4. Diglosia.....	26

## Introducción general

La sociolingüística, en los últimos años ha hecho grandes progresos en la investigación de la variación lingüística, la variación del habla y el cambio lingüístico dentro de las comunidades lingüísticas distintas.

El 22 de febrero 2019 los argelinos salieron para decir no a la candidatura del presidente saliente Abd El Aziz Boutaflika quien esperaba a un quinto mandato. El presidente muy enfermo no se dirigió a sus compatriotas desde 2012.

Los argelinos se sintieron insultados con esta candidatura salieron de huelgas. Además de la salida de los estudiantes cada martes, el resto de la población salía los viernes. Participó en grandes manifestaciones pacíficas, con diferentes maneras, una de estas son las pancartas escritas en varios idiomas. El fenómeno de las pancartas se ha extendido ampliamente en el movimiento, ya que ha jugado un papel importante en la comunicación de la voz de las personas con los medios internos y externos.

Nuestro trabajo intentará de responder éstas preguntas:

- ¿cuáles son los idiomas usados en estas pancartas?
- ¿Cómo están usadas?
- ¿Porque el uso de diferentes idiomas?

### Hipótesis

Tener una buena comprensión del objeto de estudio de nuestra investigación y comprender el propósito de que queremos lograr, propusimos tres hipótesis principales, por las cuales Intentaremos responder temporalmente las preguntas del problema:

- ✓ pensamos que el uso del francés viene de la naturaleza bilingüe de los argelinos.
- ✓ suponemos que los argelinos eligieron el uso de varias lenguas pensando que eso ayuda a la transmisión del mensaje mejor.



- ✓ Es probable que los manifestantes quisieron distinguirse usando varios idiomas demostrando así que son intelectuales.

## Objetivo

Nuestro objetivo es estudiar las lenguas usadas por los manifestantes en sus pancartas, analizarlas y ver los fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos tal como el fenómeno del bilingüismo y la diglosia

## La motivación

Lo que nos motiva a hacer este estudio es nuestra curiosidad para comprender la estructura del lenguaje de las pancartas de *hirak* argelino; ya que se ha notado últimamente el uso de frases compuestas de más de una lengua, cosa que nos impulso a intentar analizar las lenguas usadas en estas pancartas.

Por este motivo, nos parece importante comenzar, en una primera parte de nuestro trabajo, con una introducción general a este trabajo que consta de dos capítulos: El primer capítulo titulado “la situación sociolingüística de Argelia”, vamos a presentar una breve descripción del estado lingüístico en Argelia, los idiomas y sus usos, el contacto de lenguas y sus resultados.

Luego, en el segundo capítulo titulado metodología y análisis de datos recogidos es la parte práctica de nuestro trabajo, lo dedicamos a la metodología sociolingüística y la interpretación de los datos recogidos. Acabamos el trabajo por una conclusión para recapitular el fin principal de nuestro trabajo y esta investigación se va acompañada con una lista bibliográfica que nos sirve para la realización de este trabajo.

Nuestro elección este tema el bilingüismo y multilingüismo en las pancartas del *hirak* argelino de 22 febrero 2019 que se considera un tema mas interesante entre los investigadores que se hicieron sobre el bilinguismo se destacan lo siguiente Georges Mounin el hecho de que un individuo hablo indistintamente dos idiomas ,también convivencia de dos idiomas en la misma comunidad siempre que la mayoría de hablantes sean efectivamente bilingües .

Muchas cosas han pasado desde que la academia incluia la palabra bilingüismo en su diccionario. tantas que hasta las definiciones se nos han quedado imprecisas en las propias columnas del repertorio ;en la edición de 1984 se nos dice

del bilingüe que habla dos lenguas y del bilingüismo que es el uso habitual de dos lenguas en una misma región .resulta que no hay una coherencia total entre ambas definiciones , pues al hablante no se le exige otra cosa que el conocimiento de esos dos instrumentos sin mayores precisiones

Por otro lado el bilingüismo en las pancartas del hirak argelino tiene una estructura lingüística , esto lo que nos lleva estudiarlo y dar un análisis y resultado sobre este fenómeno.

# Capítulo I: En torno al concepto de la Sociolingüística

## 1-La situación lingüística en Argelia

La situación lingüística en Argelia es muy compleja porque Argelia es clasificada como un país multilingüe es decir la existencia de diferentes lenguas tales como: el árabe clásico, el árabe argelino, el bereber, el francés...etc.

Por su historia y su geografía se aparecen diferentes idiomas y culturas es decir se existe diferentes códigos lingüísticos, y para aclarar más la situación geográfica actual de Argelia voy a presentar las diferentes lenguas usadas y explicar los factores sociales, históricos y políticos de cada lengua.

### 1.1.El árabe clásico o estándar

La civilización musulmana se inicio con la aparición del Alcorán (libro sagrado para los musulmanes) y Argelia se considera como un país arabo musulmán lo que permite a un país a utilizar la lengua árabe, pero podemos decir que el árabe clásico se usa antes la llegada del Islam es decir cuando los poetas se reunieron en Suq Ukad para cada uno presenta su propia poema.

El árabe clásico o “El arabiya-al-fusha” se emplea en la enseñanza, en los discursos políticos, religiosos y todas las manifestaciones de la cultura. Siglos después, se aparece el árabe moderno Haywood dice sobre esto:

“Las diferencias entre el árabe clásico y el árabe moderno son poco apreciables debido a que el árabe clásico sacralizado por ser lengua del Corán, el árabe moderno, por su tanto deja de usar formas y expresiones anticuadas y comienza a introducir prestamos lingüísticos de otras lenguas, como el inglés o el francés adaptándose así las necesidades impuestas por el progreso tecnológico y social que no se definían en el árabe clásico”. (Haywood, N. 1992:9-10).

Podemos decir también que el árabe moderno está utilizado por los jóvenes, pero los que tienen más de sesenta años no saben esta lengua porque están bajo la ocupación francesa que no permite estudiar la lengua árabe.

## **1.2. El árabe dialectal**

El árabe dialectal es el árabe argelino o se llama también “Darija” o “Ammia” es la lengua materna de Argelia, que se usa en los espacios públicos: en la calle, la cafetería, los estadios, con la familia, entre amigos...etc.

El árabe argelino tiene características que está influido por otras lenguas como: el bereber, el francés, el español, y también podemos decir que el árabe de Argel está influido por el turco, el oranés por el español, el de Tlemcen por el Andaluz y Marruecos, Tebessa por Túnez ...etc.

La existencia de todas estas variedades lleva Argelia a ser considerada como un país multi-dialectal. Podemos decir que este lenguaje es solamente un lenguaje oral y a veces se utiliza por algunos autores en sus producciones literarias como el teatro, la música.

## **1.3. El bereber**

Por su etimología los bereberes o tamazighen significa “hombre libre” se refiere a la lengua hablada en la comunidad berberofona, es decir a la población del norte de África antes la llegada del Islam en el siglo VII.

El término tamazight se refiere a la lengua mientras que el término amazight se refiere a la persona quien habla esta lengua que tiene muchas variedades dialectales tales como:

El kabyli: esta utilizada en el norte de Argelia sobre todo en el centro ( Argel, los masivos de Djurjura) la región del Este desde Argel a Bejaia y Setif. Chaoui: se utiliza en los masivos del Aures hasta las estribaciones del Atlas Sahari. Targui y Mozabite: se emplea en el sur de Argelia en los masivos de Hogar y el Mzab.

Para concluir podemos decir que los bereberofonos piden que la lengua bereber sea reconocida como lengua oficial de Argelia.

## 1.4. El francés

La lengua francesa se considera como segunda lengua en todo el país, es una lengua romana su existencia en Argelia se vuelve al siglo XIX es decir se vuelve a la ocupación francesa en 1830 que duro más de un siglo donde los franceses decidieron disociar las sociedades árabes de sus lenguas y culturas.

Sin embargo la lengua francesa se ocupa un lugar muy importante en la sociedad argelina tales como: la educación, los medios de comunicación, la prensa...etc. Entonces, muchos argelinos se utilizan la lengua francesa en su vida cotidiana como lengua de moda y cultura. Además esta lengua se aparece entre los miembros de Argelia por ejemplo en la manera del intercambio de los mensajes o sea en el teléfono o el facebook como por ejemplo: rani ghadi lsbania fel bateeau.

## 1.5. El español

La lengua española se considera como lengua romana que se influye sobre el sistema lingüístico árabe del oeste de Argelia exacto en Oran. Esto vuelve a la conquista de Oran y la inmigración española a Argelia desde principios del siglo XIX y durante el siglo XX.

Su influencia se aparece en la utilización de algunas palabras que se pronuncian igual que el español como: barato, bravo, basura, comiseria...etc. Entonces, algunas diferencias fonéticas como: ventura, blan, disminu...etc. Luego, la diferencia en la pronunciación como bandera sbaniol, miziria...etc.

## 2- Lenguas en contacto

Como he dicho anteriormente que la sociolingüística refiere al estudio del contacto de lenguas, este fenómeno es motivado por factores lingüísticos que presentan el intercambio léxico que puede ser directo o indirecto, el directo cuando los hablantes de dos variantes distintas coinciden al mismo territorio como el caso de los franceses en Argelia, y el segundo el indirecto se refiere a dos territorios

diferentes a través de relaciones comerciales, políticas y culturales como el caso de las fronteras entre Maghnia y Oujda o Tebessa y Tunez.

En 1999, tenemos el lingüista García Marcos que habla sobre el contacto de lenguas que es “un fenómeno social, por lo que sirve a observar las interrelaciones entre lengua y sociedad, especialmente aquellas que hacen referencia a las de grupos étnicos o sociales, que comparten un mismo espacio sociopolítico y que tienen en la lengua una de sus señas de identidad”

También, según Moreno” este concepto es muy amplio pero simple, se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas cualesquiera en una situación cualquiera” (Moreno, F. 2009:257). Esto quiere decir que el termino lenguas en contacto es utilizado para describir la cercanía de dos o más lenguas.

Además, Siguán (2002:20) declara que:

“... fue Weinreich en 1953 quien introdujo la consideración de los contactos bilingües como explicación de los cambios provocados por el contacto de lenguas y quien por tanto corresponde el merito de haber iniciado este estudio”

Lo que importa a aclarar mas son tres conceptos distintos que son: bilingüismo, diglosia y préstamo.

## **2.1. Bilingüismo**

Diferentes definiciones se atribuyen al concepto bilingüismo por diferentes lingüistas entre ellos encontramos: Baylon Christian dice:

“ Por el bilingüismo debemos entender el hecho general de todas las situaciones que acarrear un uso generalmente hablado y en algunos casos escrito de dos o varias lenguas por un mismo

individuo o mismo grupo “lengua” está considerado aquí bajo un sentido más que general y que pueda corresponder a lo que designamos comúnmente como un dialecto”

Galisson Robert y Coste Daniel dicen:

“ Situación que caracteriza las comunidades lingüísticas y los individuos instalados en las regiones, de múltiples o dos lenguas ( bilingüismo) y mas ( multilingüismo o plurilingüismo están usados indistintamente”.

Según y después estas definiciones nos comprende que el termino bilingüismo se refiere al uso de dos lenguas o mas por un individuo o un grupo de una misma comunidad.

El bilingüismo es un acto lingüístico individual y colectivo al mismo tiempo, por el individual se refiere a la capacidad del humano para comunicarse de forma independiente y alterna de dos lenguas. Y por el bilingüismo colectivo se refiere a una sociedad de lenguas en contacto es decir, un territorio en el que se hablan dos o más lenguas.

Entre las causas del bilingüismo encontramos los siguientes:

- **La expansión y unificación política:** la evolución de los pueblos y lenguas del occidente europeo es un ejemplo familiar para nosotros.
- **La inmigración:** el desplazamiento masivo de población a un nuevo territorio.  
**Colonización:** un pueblo por diversos motivos impone su poder y su cultura durante años a otro pueblo.
- **Comercio:** el intercambio de productos comerciales entre los pueblos.
- **Desarrollo cultural:** una lengua con un desarrollo cultural grande, será adoptada por comunidades que desean acceder a dicha cultura.
- **La religión:** una de las causas de la extensión de algunas lenguas. Para terminar este concepto lingüístico podemos decir que la industrialización y el



desarrollo de las nuevas tecnológicas exige el dominio de otras lenguas como por ejemplo el caso de inglés, la lengua más usada en el ámbito comercial y socioeconómico y en las áreas turísticas.

### **2.1.1. Diferentes tipos de bilingüismo**

En cuanto a la adquisición y aprendizaje del idioma, existen una variedad de tipos de bilingüismo como sigue:

- Bilingüismo ideal cuando el individuo tiene un perfecto dominio de ambos idiomas.
- El bilingüismo temprano es el individuo que adquiere dos idiomas en un entorno natural en una situación informal antes de la escolarización.
- El bilingüismo simultáneo se observa principalmente en familias mixtas donde los padres hablan un idioma con sus hijos. Los procesos utilizados para aprender ambos idiomas son los mismos y los dos sistemas lingüísticos se desarrollan simultáneamente, durante el mismo período de adquisición.
- Bilingüismo consecutivo, cuando la adquisición se realiza fuera de este entorno, el tiempo de aprendizaje se aplaza, el niño primero adquiere una lengua y luego otra. inmigración o personas que se trasladan a otro país.
- El bilingüismo pasivo es el individuo que comprende solo uno de los dos idiomas que domina.
- Bilingüismo sustractivo, cuando una de las lenguas no se considera al mismo nivel que la otra. Por lo tanto, existe competencia limitada en uno de los dos idiomas. El bilingüismo nació en Argelia durante el período del colonialismo que influyó en la personalidad del individuo argelino que aún vive en conflicto en la elección de usar un idioma en particular, es decir, el árabe. o francés, estos dos están relativamente dominados por los argelinos.

### **2.2. Plurilingüismo**

El plurilingüismo es también uno de los fenómenos derivados del contacto de lenguas, que puede ser definido de la siguiente manera: "El plurilingüismo es una noción lingüística que significa el uso variable de lenguas o de diversas variables lingüísticas, por parte de un individuo o un grupo, en diversos grados" .

Según ESSONO, el plurilingüismo de JM  
es la capacidad de un individuo (o un

grupo de individuos) pertenecientes a la misma comunidad para utilizar más de dos idiomas durante sus comunicaciones y esto de acuerdo con las diferentes situaciones que enfrentan a diario.

Además, el plurilingüismo se puede definir en términos generales como la competencia de un sujeto hablante para utilizar varios idiomas alternativamente. Según DUBOIS, J .:

“De un sujeto hablante decimos que es plurilingüe cuando usa varios idiomas dentro de una misma comunidad dependiendo del tipo de comunicación (...) Decimos de una comunidad que es plurilingüe cuando se utilizan varios idiomas en los distintos tipos de comunicación ”.

### **2.3. Diglosia**

Según la definición del diccionario didáctico de las lenguas, la diglosia se define como:

“una situación que caracteriza a los individuos, a los grupos de individuos a las comunidades lingüísticas usando concurrentemente dos hablas a dos variedades de una misma lengua”

Después de esta definición que nos ayuda a entender que el termino diglosia que se refiere al uso o la práctica de dos variedades de una misma lengua y para aclarar mas podemos tocar el caso de la lengua árabe en Argelia es decir el árabe clásico se refiere a una variedad alta (culta) y el dialecto se refiere a una variedad baja (coloquial).

Fishman habla de esto en su libro “sociología del lenguaje” y dice que:

“Esta diferenciación se produjo comúnmente entre una lengua alta de un lado utilizado en relación con la religión, la Educación y otros aspectos de la alta cultura. Una baja lengua de otro, utilizada en relación con los propósitos Diarios de la intimidad”.

Es decir la lengua fuerte (A) es utilizada como un vehículo de cultura como la educación, literatura, organismos oficiales...etc. Y la otra lengua débil (B) se utiliza en el ambiente familiar, entre amigos. O más bien la lengua (A) se adquiere en la escuela mientras que la lengua (B) se adquiere en la casa.

En el cuadro siguiente voy a aclarar mas la diferencia entre lengua (A) y lengua (B):

LENGUA (A)	LENGUA (B)
Actos religiosos	Relaciones intimas
Discursos políticos	Series
Medios de comunicación	Textos caricaturas
Educación formal	Literatura folklórica
Obras literarias	

Según Charles Ferguson(1995) hay nueve rasgos de la diglosia que son

- **Función:** hay un reparto escrito de las funciones entre la variedad A y B.
- **Prestigio:** A es considerada por los hablantes mucho más prestigiosa que la B.
- **Herencia literaria:** A se usa para las obras literarias.
- **Adquisición:** B es la lengua materna mientras A se aprende mediante la enseñanza.
- **Estandarización:** A se dispone de diccionarios, gramática.
- **Estabilidad:** las situaciones diglosias se mantienen estables durante siglos.
- **Gramática:** A es más compleja y tiene categorías gramaticales que no tiene B.

- **Diccionario:** las dos comparten el mismo vocabulario pero hay variaciones en el uso y significado.
- **Fonología:** los sistemas fonológicos de las dos pueden variar.

## 2.4. Préstamo

Según el diccionario de la Real académica de la lengua española el préstamo es” elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra, y que no pertenecía al conjunto patrimonial”

Después de esta definición podemos decir que el préstamo es la adquisición de palabras de otra lengua como por ejemplo:

- el arabismo palabras de origen árabe
- el hispanismo palabras de origen español
- el galicismo palabras de origen francés estas palabras extranjeras son utilizadas por los hablantes individuales y después pasan al dialecto por ejemplo: muchas palabras inglesas fueron integradas en el francés como: Sandwich, Week-end, Shopping.

# Capítulo 2: Análisis del Corpus

## 2. Análisis de Corpus e interpretación de resultados

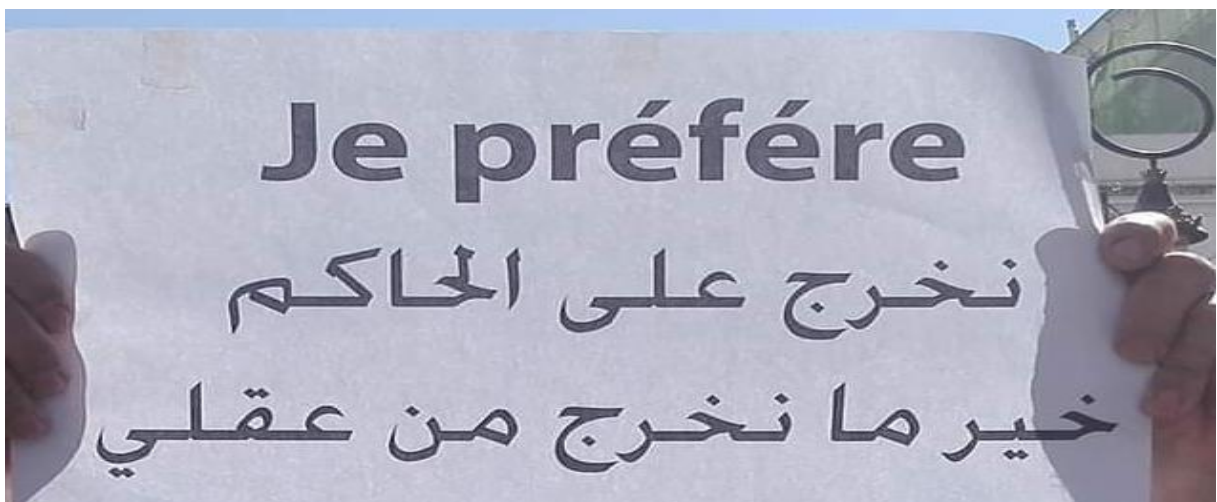
La recopilación de los datos, se hizo de varias maneras:

- la primera era directamente durante las manifestaciones del *ħirak*, donde salíamos con los manifestantes para manifestar, observar las pancartas y sacar fotos que hoy nos sirven de corpus.
- La segunda etapa, ha sido en el momento de la redacción de nuestro trabajo; ya que, se nos ha ocurrido pedir a los argelinos por vía de las redes sociales, enviarnos fotos de pancartas de las manifestaciones. La razón de esa etapa, es por la voluntad de ampliar nuestro trabajo con diversos ejemplos, de varios lugares de Argelia.

Al final hemos llegado a recopilar más de cien (100) fotos de pancartas; de ellas hemos seleccionado por un lado a lo que más se relaciona al tema del bilingüismo, y para no volver a repetirnos durante el análisis de esas pancartas.

### Análisis de corpus

#### 1. Bilingüismo francés



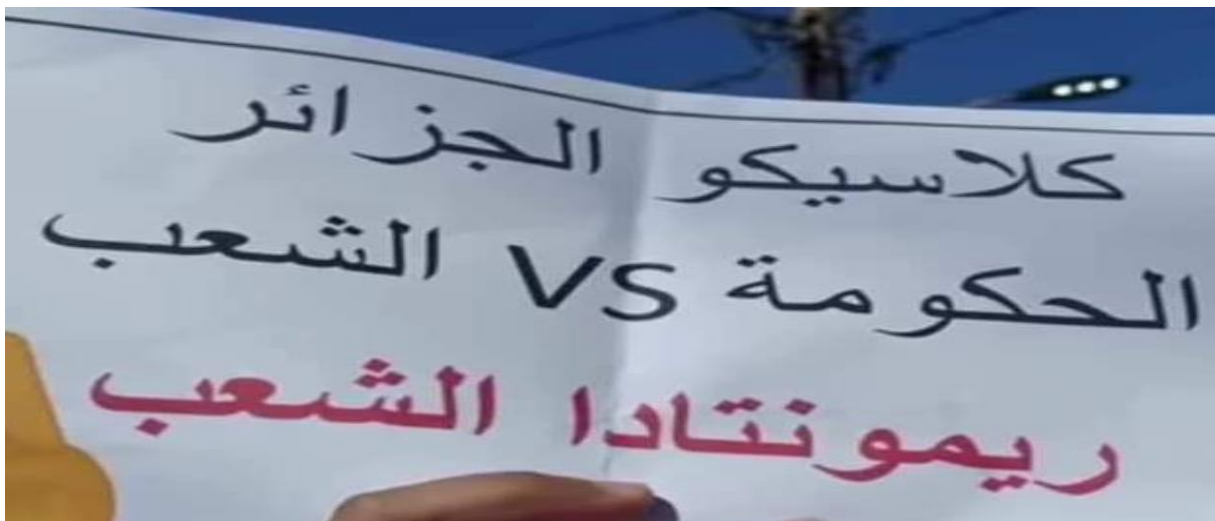
En la siguiente pancarta, leemos <<je préfère على الحاكم خير ما نخرج من عقلي >>. El inicio de la pancarta 'je préfère /ʒə pʁæfɛːʁə/<sup>2</sup> está escrito en francés y significa "prefiero"; el resto, está escrito en árabe /noħreğ 'la lħækem ħyer mæ

<sup>2</sup> Prefiero desordenar al gobernador, que volver loco (traducción nuestra)

noḥreġ men 'æqly/. La mezcla de código en este caso no tiene un objetivo aparente; sino que, el árabe vernáculo obliga el uso del francés; ya que el francés en este caso viene para rellenar una casilla vacía, no porque no tiene equivalente en lengua árabe; sino que no lo tiene en el vernáculo usado por los argelinos.

Al mismo tiempo, la estructura que puede parecerse escrita en árabe; realmente esta modificada y adaptada al uso de los argelinos. No podemos decir que no es árabe; tampoco no se conforma totalmente a la sintaxis de la lengua árabe fūṣḥa. Esta estructura árabe es un perfecto ejemplo de la situación de diglosia que caracteriza el lenguaje argelino. El uso del francés y el árabe demuestra a su lado una situación bilingüe.

## 2. Préstamo al español



En la siguiente pancarta leemos:

كلاسيكو الجزائر =====>/Klasyko lǧazær/

الحكومة VS الشعب =====>/ lḥokūma X šə'b/

ريمونتادا الشعب =====>/rymūntada šə'b/

Otro fenómeno del bilingüismo es el préstamo que se observa en el ejemplo de la pancarta arriba. Esta pancarta ilustra la situación bilingüe de los manifestantes y se nota el bilingüismo de los argelinos; ya que, préstamo lo notamos en el uso de

la lengua española. Sin hablar de los elementos culturales, que no son el objeto de nuestro trabajo, cabe mencionar que no se trata solamente de un préstamo lingüístico, sino también cultural.

La palabra 'clásico', es un término que significa según el diccionario de la real academia española D.R.A.E. el campeón español de fútbol; este campeón muy seguido por los argelinos sobre todo cuando se enfrentan los equipos del Real Madrid, y el del F.C. Barcelona, se considera como un evento deportivo más importante que el argelino.

En vez del clásico deportivo de fútbol, los argelinos han usado el clásico como evento político en el cual se afrenta el gobierno contra la población en vez del Real Madrid contra el F.C. Barcelona.

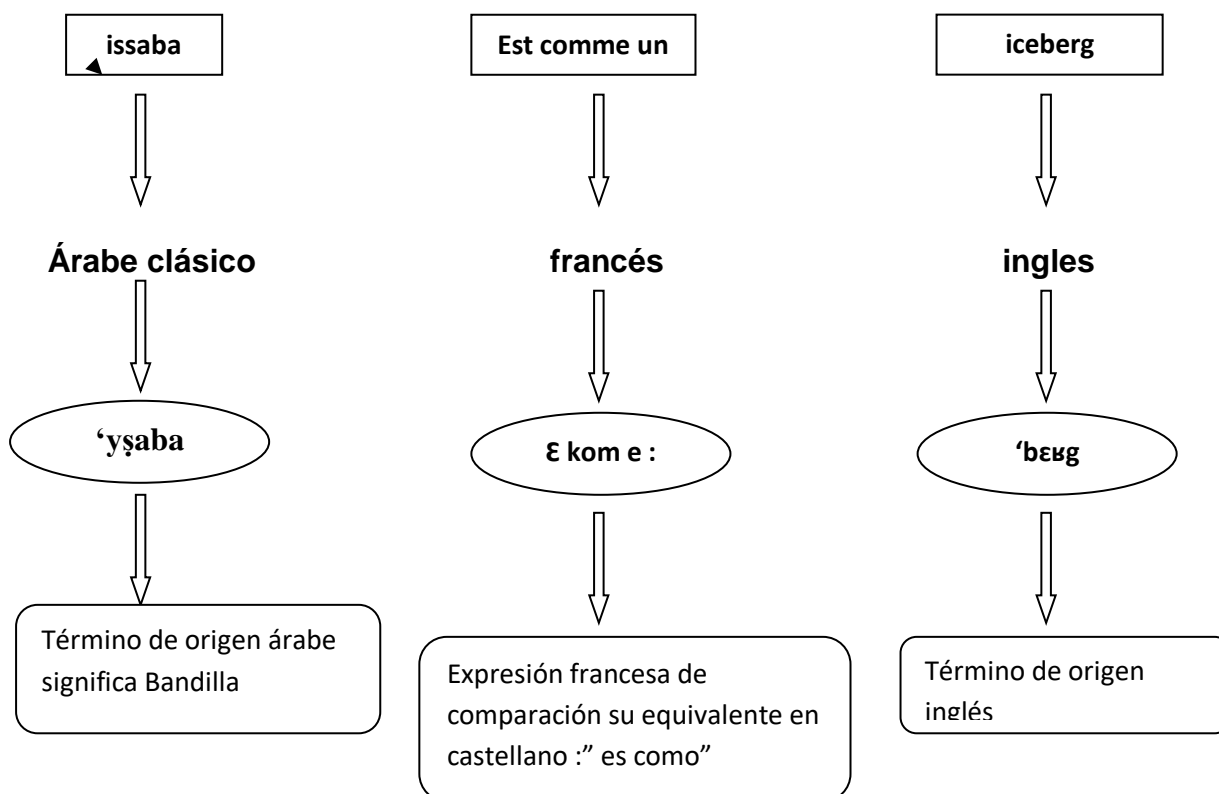
La última frase volvemos a ver el uso del español en la palabra 'remontada' que significa siempre según el D.R.A.E. "Superación de un resultado o de una posición adversos."; sin embargo, aquí los argelinos han usado este termino con la definición de revolución.

Cabe mencionar, que la palabra 'clásico', y 'remontada', se usan realmente en el contexto deportivo y con el mismo uso que el diccionario; sin embargo, se han usado en Argelia en un contexto político por la primera vez, y que estos dos términos no son muy frecuentes el habla de los argelinos, salvo para el deporte.

### 3. Mezcla de código (plurilingüismo)







En una sola línea vemos el uso de tres lenguas (árabe - aun con letras latinas- , el francés y el inglés).

En la segunda y tercera línea, leemos:

/l'yṣaba kalğabal lğalydy/ =====> العصابة كالجبل الجليدي

/wa ma 'ḥfya 'ẓam wa 'ḥṭar =====> وما أخفي أعظم وأخطر

Lo que notamos es el uso de la variedad alta del árabe clásico, el significado de las frases no es más que una traducción al *fusha* de la primera frase. Aunque se puede pensar que se trata de una traducción pero pensamos que realmente es una introducción a la frase de abajo (la parte sumergida es más peligrosa)<sup>3</sup>.

Otro elemento que llamó nuestra atención; es la ortografía de la palabra /'yṣaba/, no podemos definir el porqué de esta ortografía; todo lo que sabemos, es que con las redes sociales, se ha convertido en una práctica muy frecuente escribir árabe con letras latinas.

<sup>3</sup> Por razones metodológicas hemos intencionalmente evitado tratar la parte pragmática de los esloganes ya que nuestro propósito es el bilingüismo.

Al final lo que podemos decir del lenguaje usado en esa pancarta; es que la palabra 'Icebreg' no se ha utilizado como un término inglés sino que se pensaba que es una palabra francesa que no tiene equivalente en el vernáculo argelino. El error sintáctico notado en la tercera frase, demuestra el no dominio perfecto del árabe clásico por lo argelinos – interferencia árabe clásico con árabe vernáculo); realmente la frase se escribe :

وماخفي كان أعظم وأخطر =====> / wa ma hfya kæna 'zam wa 'htar /

#### 4. Diglosia



En la siguiente pancarta está escrito del árabe الحراك مستمر هذا وين بدأ يجلي صامدون

Que significa en español (la manifestación sigue ,ahora es mejor , somos firmes) aquí los manifestantes están expresando la situación del hirak por que hay otros que digan el hirak esta detener .y cuando leemos esta frase observamos convivencia diglosica de dos variedades lingüísticas de una misma

lengua ( el árabe estándar y el árabe vernáculo ) como se ve en esta imagen la primera expresión del color rojo está escrita en el árabe estándar .y la segunda Expresión del color negro está escrito el árabe vernáculo

## Conclusión General

El principal objetivo de nuestro trabajo; como ya lo hemos citado en la introducción es el estudio del bilingüismo en las pancartas del hirak argelino del 22 de febrero de 2019. El fenómeno del bilingüismo y el de la diglosia con el préstamo son conceptos que abarcan dentro de la sociolingüística, ciencia que estudia el lenguaje en su contexto social; por eso teníamos que empezar nuestro trabajo con una parte teórica que trata justamente esa ciencia y con ello sus diferentes conceptos.

Hemos empezado nuestra parte teórica con el análisis de la situación lingüística y sociolingüística de Argelia, con el fin de intentar comprender por un lado la concepción lingüística del lenguaje argelino, y por otro lado intentar saber el resultado de los estudios realizados en este contexto; todo esto con el único objetivo demostrar la diversidad lingüística de los argelinos.

Después nos hemos interesado por los conceptos científicos relativos a la sociolingüística y precisamente el contacto de lenguas. Nuestra meta era ponernos en el enfoque lingüístico y definir con claridad el camino de nuestro trabajo basándonos sobre una base científica.

En cuanto a la parte práctica; hemos analizado las fotos que hemos sacado de las manifestaciones del hirak argelino de 2019. Basándonos sobre la teoría y los conceptos definidos en el primer capítulo; hemos intentado analizar y explicar los eslóganes escritos en las pancartas de esas manifestaciones. Hemos intencionalmente evitado explicar el sentido de los eslóganes ya que nuestro objetivo era el bilingüismo y diglosia; por eso, todas las pancartas que hemos tratado; eran sobre los diferentes idiomas que aparecen en ellas.

Para contestar a nuestra principal problemática mencionada en la introducción general; como ya lo hemos demostrado en el análisis de las pancartas; notamos que los eslóganes han sido escritos, en árabe fusha y el árabe vernáculo; no obstante, se ha notado el uso de idiomas extranjeros tal como el francés, que se explica por la situación del bilingüismo social de los argelinos; ya que, después de la independencia los argelinos han continuado usar el francés como una segunda lengua hablada aunque con diferentes niveles de dominio.

Se ha notado también el uso del castellano y el inglés en algunas pancartas; aunque, no como el francés. Para nosotros, el uso de esos idiomas ha sido para llamar la atención de los medios de comunicación extranjeros, ya que el *ħirak* argelino ha sido mediatizado en todos los países del mundo.

Las suposiciones a nuestras problemáticas, eran muy fundadas; ya que todos los estudios realizados sobre el habla de los argelinos han demostrado el uso del francés, árabe, turco, español en sus frecuentes practicas linguales; pero lo que se ha notado y lo que llamó la atención de una manera muy rara, es la escritura con idiomas extranjeros. Hemos notado por la primera vez el uso de lenguas extranjeras pro con una ortografía árabe y una gramática que no es lo que tiene que ser. Dicho de otra manera; los argelinos han escrito con lenguas extranjeras pero con sus propios letras, y sus propias reglas gramaticales; con un único objetivo la comunicación de sus mensajes; y la justificación al uso de lenguas extranjeras es por la única razón que esas lenguas forman el vernáculo de los argelinos.